

**LIETUVOS RESPUBLIKOS
IR
JUNGTINIŲ ARABŲ EMYRATŲ
SUTARTIS
DĖL SAVITARPIO TEISINĖS PAGALBOS BAUDŽIAMOSIOSE BYLOSE**

Lietuvos Respublika ir Jungtiniai Arabų Emyratai, toliau – Šalys,

siekdamos toliau gerinti abiejų valstybių teisėsaugos institucijų darbą tiriant nusikaltimus bei vykdant baudžiamąjį persekiojimą ir kovoti su nusikalstamumu veiksmingesniais būdais tam, kad kiekviena valstybė apsaugotų savo demokratinę visuomenę ir bendras vertybes;

pripažindamos būtinybę palengvinti savitarpio pagalbą baudžiamosiose bylose,
susitarė:

Bendrosios nuostatos

1 straipsnis

1. Šalys pagal šią Sutartį teikia viena kitai įvairias savitarpio teisinės pagalbos baudžiamosiose bylose priemones.

2. Pagal šią Sutartį Šalys palaiko ryšius per centrinės institucijas ir diplomatiniais kanalais. Lietuvos Respublikos centrinės institucijos yra Teisingumo ministerija ir Generalinė prokuratūra. Jungtinių Arabų Emyratų centrinė institucija yra Teisingumo ministerija.

3. Šalys kuo skubiau diplomatiniais kanalais praneša viena kitai savo centrinių institucijų kontaktinius duomenis, taip pat apie šių institucijų pasikeitimą. Centrinės institucijos kuo skubiau tiesiogiai informuoja viena kitą apie bet kokių jų kontaktinių duomenų pasikeitimą.

2 straipsnis

Keitimasis informacija

Šalys gali keistis informacija, apimančia galiojančius teisės aktus ir atitinkamų valstybių teisinę praktiką, susijusią su šios Sutarties įgyvendinimu.

3 straipsnis

Pagalbos mastas

1. Pagal šios Sutarties nuostatas Šalys viena kitai teikia savitarpio pagalbą, susijusią su baudžiamųjų bylų tyrimu, baudžiamuoju persekiojimu ir procesiniais veiksmais.

2. Pagalba apima:

- a) asmenų parodymus arba pareiškimų priėmimą, įskaitant vaizdo konferenciją, pagal prašomosios Šalies teritorijoje galiojančius teisės aktus;
- b) dokumentų, įrašų ir kitų įkalčių pateikimą;
- c) teismo dokumentų įteikimą;
- d) nelaisvėje esančių asmenų laikiną perdavimą liudyti ar kitokio pobūdžio įrodymams pateikti;
- e) prašymų atlikti kratą ar poėmį vykdymą;
- f) pajamų iš nusikalstamosios veiklos ir nusikaltimo priemonių konfiskavimą;
- g) bet kokią kitą bendradarbiavimo būdą, jei jis, remiantis šia Sutartimi, neprieštarauja prašomosios Šalies teritorijoje galiojantiems teisės aktams.

4 straipsnis

Atsisakymas teikti pagalbą

1. Prašomosios Šalies centrinė institucija gali atsisakyti suteikti pagalbą, jei:

- a) prašymas susijęs su nusikaltimu pagal karo teisę, kuris nelaikomas nusikaltimu pagal įprastą baudžiamąją teisę;
- b) su prašymo užduočių vykdymu susiję veiksmai pažeistų prašomosios Šalies suverenitetą, saugumą, viešąją tvarką ar panašius svarbius prašomosios Šalies interesus;
- c) prašymas susijęs su politinio pobūdžio nusikaltimu;
- d) pagal prašomosios Šalies teritorijoje galiojančią teisę esama imuniteto ar privilegijos, dėl kurių prašymo įvykdyti neįmanoma;
- e) prašymas susijęs su nusikaltimu, už kurį gali būti baudžiama mirties bausme;
- f) yra rimtas pagrindas manyti, kad vykdant prašymą būtų pažeistos žmogaus teisės ir pagrindinės laisvės;
- g) dėl prašomos pagalbos reikia imtis prievartos priemonių, o elgesys nelaikomas nusikaltimu pagal prašomosios Šalies teritorijoje galiojančius teisės aktus;
- h) prašymas pateikiamas iš esmės nesilaikant šios Sutarties 5 straipsnyje nustatytų reikalavimų;
- i) prašomojoje Šalyje, remiantis jos jurisdikcija, dėl atitinkamo nusikaltimo jau priimtas galutinis sprendimas arba byla nutraukta;
- j) prašymas susijęs su nusikalstama veika, kuri, kaip įtariama, padaryta ne prašančiosios Šalies teritorijoje, o visa arba iš dalies padaryta prašomosios Šalies teritorijoje.

2. Prašomosios Šalies centrinė institucija, prieš atsisakydama teikti pagalbą pagal šio straipsnio nuostatas, konsultuojasi su prašančiosios Šalies centrine institucija, siekdama

apsvarstyti, ar pagalba gali būti suteikta tokiomis sąlygomis, kurios, jos manymu, yra būtinos. Jei prašančioji Šalis priima pagalbą tokiomis sąlygomis, ji turi šių sąlygų laikytis.

3. Jei prašomoji Šalis atsisako teikti pagalbą pagal šio straipsnio nuostatas, ji nurodo prašančiosios Šalies centrinei institucijai tokio atsisakymo priežastis.

5 straipsnis

Prašymų forma ir turinys

1. Pagalbos prašymas turi būti rašytinis, išskyrus tuos atvejus, kai neatidėliotinais atvejais prašomosios Šalies centrinė institucija gali priimti kitokios formos prašymą. Jei prašymas pateikiamas ne raštu, jis raštu patvirtinamas per dešimt dienų, jei Šalys nesusitaria kitaip.

2. Visi prašymai ir pagrindžiantieji dokumentai pateikiami su vertimu į prašomosios Šalies kalbą arba anglų kalbą; juos oficialiai turi pasirašyti ir užantspauduoti kompetentingos institucijos, jei Šalys nesusitaria kitaip.

3. Prašyme nurodoma:

a) tyrimas, baudžiamasis persekiojimas ir procesiniai veiksmai, su kuriais susijęs prašymas, vykdančiosios įstaigos pavadinimas;

b) dalyko aprašymas ir tyrimo, baudžiamojo persekiojimo ar kitokio procesinio veiksmo pobūdis, įskaitant su dalyku susijusius nusikaltimus;

c) įrodymų, informacijos ar kitos prašomos pagalbos aprašymas;

d) prašomos pagalbos dėl įrodymų, informacijos ar kitokios pagalbos tikslo aprašymas;

e) teisės aktų, kuriuose apibūdinti nusikaltimai, kurių atžvilgiu prašoma pagalbos, aprašymas, taip pat informacija apie bausmes, kurios gali būti taikomos už šiuos nusikaltimus.

4. Jei reikia ir įmanoma, prašyme taip pat nurodoma:

a) asmens, su kuriuo susijusių įrodymų ieškoma, tapatybė ir buvimo vieta;

b) asmens, kuriam turi būti įteiktas šaukimas, tapatybė ir buvimo vieta, to asmens ryšys su byla ir šaukimo įteikimo būdas;

c) informacija apie asmens ar daikto tapatybę ir numanomą buvimo vietą;

d) tikslus vietas, kuri turi būti apieškota, ir daiktų, kuriems turi būti uždėtas areštas, aprašymas;

e) parodymų paėmimo ir pareiškimų priėmimo bei registravimo būdo aprašymas ir reikalingų parodymų ar pareiškimų aprašymas, įskaitant klausimų, kurie bus užduoti asmeniui, sąrašą;

f) konkrečios tvarkos, kurios reikia laikytis vykdant prašymo užduotis, aprašymas;

g) informacija apie išmokas ir išlaidas, kurias gauti turi teisę į prašančiosios Šalies teritoriją kviečiamas atvykti asmuo;

h) bet kokia kita informacija, kuri gali būti pateikta prašomajai Šaliai norint palengvinti prašymo užduočių vykdymą.

6 straipsnis

Prašymų vykdymas

1. Prašomosios Šalies centrinė institucija prašymą perduoda kompetentingai institucijai, kuri gali įvykdyti prašymo užduotis pagal jos teritorijoje galiojančius teisės aktus. Minėta institucija deda visas pastangas, kad prašymo užduotys būtų įvykdytos.

2. Prašymų užduotys vykdomos pagal prašomosios Šalies teritorijoje galiojančius teisės aktus, jei šioje Sutartyje nenustatyta kitaip. Prašyme nurodytos tvarkos laikomasi tiek, kiek tai neprieštarauja prašomosios Šalies teritorijoje galiojantiems teisės aktams. Jei nei šioje Sutartyje, nei prašyme konkreči tvarka nenurodyta, prašymo užduotys vykdomos pagal prašomosios Šalies nustatytą tvarką.

3. Jei prašomoji Šalis nustato, kad prašymo užduočių vykdymas trukdys toje Šalyje atliekamam tyrimui, baudžiamajam persekiojimui ar procesiniams veiksams, ji gali atidėti vykdymą arba nustatyti būtinas vykdymo sąlygas, pasikonsultavusi su prašančiosios Šalies centrine institucija. Jei prašančioji Šalis sutinka, kad pagalba būtų teikiama taikant prašomosios Šalies nurodytas sąlygas, ji turi laikytis šių sąlygų.

4. Prašomoji Šalis stengiasi neviešinti prašymo ir jo turinio, jei to prašo prašančioji Šalis. Jei prašymo užduočių neįmanoma įvykdyti nepažeidžiant tokio slaptumo, prašomoji Šalis apie tai praneša prašančiajai Šaliai, kad ši nuspręstų, ar užduotys vis tiek turėtų būti vykdomos.

5. Prašomosios Šalies centrinė institucija atsako į visus pagrįstus prašančiosios Šalies centrinės institucijos klausimus apie prašymo užduočių vykdymo rezultatus.

6. Prašomosios Šalies centrinė institucija nedelsdama informuoja prašančiosios Šalies centrinę instituciją, kaip vykdomos prašymo užduotys. Jei prašymo užduotis vykdyti atsisakoma arba prašymo užduočių vykdymas atidedamas, prašomosios Šalies centrinė institucija prašančiosios Šalies centrinei institucijai nedelsdama nurodo atsisakymo vykdyti prašymo užduotis arba prašymo užduočių vykdymo atidėjimo priežastis.

7 straipsnis

Išlaidos

1. Prašomoji Šalis padengia visas su prašymo užduočių vykdymu susijusias išlaidas, išskyrus toliau nurodytas išlaidas, kurias padengia prašančioji Šalis:

- a) užmokestį ekspertams;
- b) išmokas bei kelionių išlaidas asmenų, kurie keliauja prašomojoje Šalyje, kai tai patogiau prašančiajai Šaliai, arba keliauja pagal šios Sutarties 11 ir 12 straipsnių nuostatas;
- c) apklausų vaizdo konferencijos būdu išlaidas, kaip nustatyta 14 straipsnio 7 punkte, jei prašančioji ir prašomoji Šalys nesusitaria kitaip;

2. Jei vykdamas prašymo užduotis paaiškėja, kad norint visiškai įvykdyti prašymo užduotis bus patirtos neįprastos išlaidos, centrinės institucijos konsultuojasi norėdamos nustatyti sąlygas, kuriomis gali būti toliau vykdomos prašymo užduotys.

8 straipsnis

Naudojimo apribojimai

1. Prašomosios Šalies centrinė institucija gali paprašyti, kad prašančioji Šalis pagal šią Sutartį gautą informaciją bei įrodymus naudotų tik šiems tikslams:

- a) savo baudžiamųjų bylų tyrimams ir procesiniams veiksams;
- b) siekdama užkirsti kelią tiesioginei ir rimtai grėsmei savo visuomenės saugumui;
- c) bet kuriuo kitu tikslu, jei informacija ar įrodymai paviešinti atliekant procesinius veiksmus, dėl kurių jie buvo perduoti, arba bet kurioje iš a ir b punktuose apibūdintų situacijų;
- d) bet kuriuo kitu tikslu, bet tik gavus išankstinį prašomosios Šalies sutikimą.

2. Prašomosios Šalies centrinė institucija gali paprašyti, kad būtų saugomas pagal šią Sutartį pateiktos informacijos arba įrodymų konfidencialumas arba jie būtų naudojami tik pagal jos nurodytas sąlygas. Jei prašančioji Šalis sutinka naudotis informacija ar įrodymais tokiomis sąlygomis, ji turi šių sąlygų laikytis.

9 straipsnis

Parodymų ar įrodymų pateikimas prašomojoje Šalyje

1. Prašomosios Šalies asmuo, kuris turi pateikti parodymus ar įrodymus pagal šios Sutarties nuostatas, priverčiamas atvykti ir duoti parodymus arba pateikti daiktus, įskaitant dokumentus, įrašus ir kitus įrodymus, pagal prašomosios Šalies nacionalinę teisę. Asmuo, kuris vykdant prašymo užduotis pateikia melagingus žodinius ar rašytinius parodymus, prašomojoje Šalyje už tai gali būti persekiojamas pagal tos Šalies teritorijoje galiojančius baudžiamuosius įstatymus.

2. Prašomoji Šalis gali leisti prašyme nurodytiems asmenims dalyvauti vykdant prašymo užduotis, vadovaujantis prašomosios Šalies teritorijoje galiojančiuose teisės aktuose nustatyta tvarka.

3. Jei šio straipsnio 1 dalyje nurodytas asmuo tvirtina turįs teisę neteikti įrodymų ar parodymų pagal prašančiosios Šalies teritorijoje galiojančius teisės aktus, centrinės institucijos dėl to pasikonsultuoja. Jei prašančioji Šalis pageidauja, parodymai ar įrodymai vis tiek imami, o apie minėtą asmens tvirtinimą pranešama prašančiosios Šalies centrinei institucijai, kad šį klausimą išspręstų tos Šalies institucijos.

10 straipsnis

Oficialūs dokumentai ir įrašai

1. Prašančiosios Šalies prašymu prašomoji Šalis pateikia dokumentų ir įrašų, esančių prašomosios Šalies vykdomųjų, įstatymų leidybos ar teisminių institucijų žinioje, kopijas, jei minėti dokumentai viešai prieinami.

2. Prašomoji Šalis gali pateikti prašančiajai Šaliai bet kokio šio straipsnio 1 dalyje nenurodyto dokumento ar įrašo kopijas tiek, kiek tokiomis pat sąlygomis tokios kopijos būtų prieinamos jos pačios teisėsaugos ar teisminėms institucijoms. Prašomoji Šalis gali savo nuožiūra visiškai ar iš dalies atsisakyti patenkinti pagal šį punktą pateiktą prašymą.

11 straipsnis

Parodymų paėmimas ne prašomosios Šalies teritorijoje

1. Kai prašančioji Šalis prašo, kad prašomojoje Šalyje esantis asmuo atvyktų į prašančiąją Šalį, prašomoji Šalis kviečia tą asmenį teikti parodymus atitinkamoje prašančiosios Šalies institucijoje, jei jis to nori. Prašomosios Šalies centrinė institucija praneša prašančiosios Šalies centrinei institucijai apie veiksmus, kurių buvo imtasi.

2. Prašančioji Šalis nurodo, kokios asmens išlaidos bus kompensuotos.

3. Prašančiosios Šalies centrinė institucija gali savo nuožiūra nustatyti, kad pagal šį straipsnį į prašančiąją Šalį atvykstančiam asmeniui nebus įteikti dokumentai, jis nebus sulaikytas, jo laisvė nebus kitaip apribota už veiką, kuri buvo padaryta iki jam išvykstant iš prašomosios Šalies.

4. Jei prašančiojoje Šalyje esantis asmuo galėjo nevaržomas atitinkamu būdu išvykti iš prašančiosios Šalies, bet neišvyko per trisdešimt dienų nuo dienos, kurią pranešta, kad jam nebėra būtina ilgiau pasilikti, arba jei išvykęs asmuo savo noru grįžta, jis gali būti teisiama dėl kitų nusikaltimų. Laikotarpis neapima laiko, per kurį asmuo neišvyko iš teritorijos dėl nuo jo nepriklausančių priežasčių.

12 straipsnis

Nelaisvėje esančių asmenų perdavimas

1. Prašomojoje Šalyje nelaisvėje esantis asmuo gali būti laikinai perduotas prašančiosios Šalies globai norint suteikti pagalbą pagal šią Sutartį, jei tas asmuo ir abi Šalys su tuo sutinka.

2. Nelaisvėje prašomojoje Šalyje esantis asmuo, kurio buvimo prašančiojoje Šalyje siekiama šioje Sutartyje numatytos pagalbos tikslais, gali būti laikinai perduotas iš prašomosios Šalies į prašančiąją Šalį, jeigu su tuo sutinka pats asmuo ir abi Šalys.

2. Įgyvendinant šį straipsnį:

a) priimančioji Šalis perduodamą asmenį laiko nelaisvėje, nebent perduodančioji Šalis leido imtis kitų veiksmų;

b) iš perduoto asmens be jo sutikimo nereikalaujama duoti parodymų prašyme nenurodytame procese;

c) priimančioji Šalis perduotą asmenį grąžina jį perduodančiosios Šalies laisvės atėmimo institucijai iš karto, kai tai galima pagal aplinkybes, arba kitu centrinių institucijų sutartu laiku;

d) perduoto asmens suėmimo laikas priimančiojoje Šalyje įskaitomas į perduodančiojoje Šalyje tam asmeniui paskirtos bausmės laiką.

13 straipsnis

Nelaisvėje esančių asmenų tranzitas

1. Bet kuriai Šalių ketinant nelaisvėje esantį asmenį perduoti iš trečiosios valstybės arba į trečiąją valstybę 12 straipsnyje nurodytais tikslais per kitos Šalies teritoriją, pirmoji Šalis prašo antrosios Šalies leidimo tokiam vežimui tranzitu. Tranzito prašymas

perduodamas per centrinės institucijas. Tokiam prašymui perduoti pirmiau minėtoms institucijoms taip pat gali būti naudojamosi Tarptautinės kriminalinės policijos organizacijos (Interpolo) galimybės. Tranzito prašyme pateikiamas vežamo asmens aprašymas ir trumpas bylos faktų išdėstymas.

2. Prašomoji Šalis, jei tai neprieštarauja jos teritorijoje galiojantiems teisės aktams, suteikia leidimą tranzitui, kurio prašo prašančioji Šalis.

3. Jokio leidimo nereikia, kai vežama oro transportu ir nenumatoma nusileisti kitos Šalies teritorijoje.

4. Nenumatyto nusileidimo atveju ta Šalis, kurios teritorijoje įvyksta nenumatytas nusileidimas, gali pareikalauti pateikti tranzito prašymą pagal šio straipsnio 1 dalį ir gali sulaikyti tą asmenį, kol bus gautas tranzito prašymas; tranzitas tęsiamas, jei prašymas gaunamas per 48 valandas po nenumatyto nusileidimo.

14 straipsnis

Apklausa vaizdo konferencijos būdu

1. Jei asmuo, esantis vienos Šalies teritorijoje, turi būti apklaustas kaip liudytojas ar ekspertas kitos Šalies teisminių institucijų, pastaroji gali paprašyti apklausti asmenį vaizdo konferencijos būdu, kaip nustatyta šio straipsnio 2–8 dalyse, jei asmens, kuris turi būti apklaustas, atvykimas į jos teritoriją yra nepageidautinas ar neįmanomas.

2. Prašomoji Šalis sutinka su apklausa vaizdo konferencijos būdu, jei tai neprieštarauja pagrindiniams jos teritorijoje galiojantiems teisės principams ir jei ji turi tam būtinas technines priemones. Jei prašomoji Šalis neturi galimybių pasinaudoti techninėmis priemonėmis vaizdo konferencijai surengti, tokias priemones abipusiu susitarimu jai gali suteikti prašančioji Šalis.

3. Be informacijos, nurodytos 8 straipsnyje, prašymuose apklausti vaizdo konferencijos būdu nurodomos priežastys, kodėl nepageidautinas ar neįmanomas liudytojo ar eksperto dalyvavimas asmeniškai, teisminės institucijos pavadinimas bei apklausą atliksiančių asmenų pavardės.

4. Asmenį, kuris turi būti apklaustas, prašomosios Šalies teisminė institucija šaukia atvykti į teismą jos teritorijoje galiojančiuose teisės aktuose nustatyta tvarka.

5. Apklausa vaizdo konferencijos būdu vyksta laikantis šių taisyklių:

a) apklausoje dalyvauja prašomosios Šalies teisminės institucijos pareigūnas, kuriam prireikus talkina vertėjas ir kuris turi užtikrinti, kad būtų nustatyta apklausiamo asmens tapatybė, taip pat, kad būtų laikomasi prašomosios Šalies teritorijoje galiojančių pagrindinių teisės principų. Jei prašomosios Šalies teisminės institucijos pareigūnas mano, kad per apklausą yra pažeidžiami prašomosios Šalies teritorijoje galiojantys pagrindiniai teisės principai, jis nedelsdamas imasi būtinų priemonių užtikrinti, kad toliau apklausa vyktų laikantis minėtų principų;

b) prireikus prašančiosios ir prašomosios Šalių kompetentingos institucijos tarpusavyje suderina asmens, kuris turi būti apklaustas, apsaugos priemones;

c) prašančiosios Šalies teisminė institucija apklausia tiesiogiai pati arba jai vadovaujant apklausiama pagal prašančiosios Šalies teritorijoje galiojančius teisės aktus;

d) prašančiosios Šalies ar asmens, kuris turi būti apklaustas, prašymu prašomoji Šalis užtikrina, kad prireikus apklausiamam asmeniui talkintų vertėjas;

e) asmuo, kuris turi būti apklausiamas, gali pasinaudoti prašomosios ar prašančiosios Šalies teritorijoje galiojančių teisės aktų jam suteikiama teise atsisakyti duoti parodymus.

6. Nepažeisdama jokių suderintų asmens apsaugos priemonių, prašomosios Šalies teisminė institucija po apklausos surašo protokolą, kuriame nurodoma apklausos data ir vieta, apklausto asmens tapatybė, visi kiti asmenys, dalyvavę apklausiant asmenį prašomojoje Šalyje, jų pareigos, duotos priesaikos ir techninės sąlygos, kuriomis vyko apklausa. Šis Protokolas nusiunčiamas prašančiajai Šaliai.

7. Prašančioji Šalis prašomajai Šaliai apmoka išlaidas, susijusias su vaizdo ryšio įrengimu, jo priežiūra prašomojoje Šalyje, jos pasamdytų vertėjų darbo apmokėjimu, išmokomis liudytojams bei ekspertams, taip pat apmoka jų kelionės išlaidas prašomojoje Šalyje, jei ši neatsisako dalies ar visų šių išlaidų apmokėjimo.

8. Kiekviena Šalis imasi būtinų priemonių užtikrinti, kad tais atvejais, kai jos teritorijoje pagal šį straipsnį apklausiami liudytojai ar ekspertai atsisako duoti parodymus, nors jie privalo juos duoti, arba jie duoda melagingus parodymus, būtų taikomi jos teritorijoje galiojantys teisės aktai, kaip atlikti apklausą pagal nacionalinį procesą.

9. Šalys savo nuožiūra, kur tinka ir jei tam pritaria jų kompetentingos teisminės institucijos, šio straipsnio nuostatas taip pat gali taikyti apklausdamos kaltinamąjį ar įtariamąjį vaizdo konferencijos būdu. Tokiu atveju sprendimas surengti vaizdo konferenciją ir toks apklausos būdas turi būti suderinti atitinkamų Šalių susitarimu, vadovaujantis jų teritorijoje galiojančiais teisės aktais ir atitinkamais tarptautinės teisės dokumentais. Kaltinamieji ir įtariamieji apklausiami tik jiems sutikus.

15 straipsnis

Dokumentų įteikimas

1. Prašomoji Šalis imasi visų priemonių, kad įteiktų dokumentą, kuris visiškai ar iš dalies susijęs su pagal šios Sutarties nuostatas prašančiosios Šalies patektu pagalbos prašymu.

2. Prašančioji Šalis likus pakankamai laiko iki asmens nustatyto atvykimo perduoda prašymą įteikti dokumentą, kuriame prašoma, kad asmuo atvyktų į prašančiosios Šalies instituciją.

3. Prašomoji Šalis grąžina dokumento įteikimo asmeniui patvirtinimą prašyme nurodytu būdu.

16 straipsnis

Krata ir poėmis

1. Prašomoji Šalis, vadovaudamasi jos teritorijoje galiojančiais teisės aktais, vykdo prašymą atlikti kratą, poėmį ir bet kokio daikto perdavimą prašančiajai Šaliai, jeigu prašyme nurodoma informacija, suteikianti pagrindą tokiems veiksams.

2. Prašomoji Šalis gali reikalauti, kad prašančioji Šalis laikytųsi sąlygų, būtinų trečiosios šalies interesams, pareikštiems į daiktus, kurie bus perduoti, apsaugoti.

3. Prašomoji Šalis deda visas pastangas, kad būtų gauti bet kokie reikalingi leidimai perduoti daiktus, jeigu tokie leidimai būtini pagal šios Šalies teritorijoje galiojančius teisės aktus dėl importo, eksporto ar kitokio daiktų perdavimo.

17 straipsnis

Daiktų gražinimas

Prašomoji Šalis gali pareikalauti, kad Prašančioji Šalis gražintų visus daiktus, įskaitant dokumentus ir įrašus, jai pateiktus vykdant prašymo užduotis pagal šią Sutartį.

18 straipsnis

Pagalba turto konfiskavimo bylose

1. Jei viena Šalis sužino, kad nusikalstamu būdu gautos pajamos ar nusikaltimų priemonės yra kitos Šalies teritorijoje ir jos pagal tos Šalies teritorijoje galiojančius teisės aktus gali būti konfiskuotos arba paimtos kitokiu būdu, ji gali apie tai pranešti kitos Šalies centrinei institucijai. Jei apie tai informuota Šalis turi tam jurisdikciją, ji gali šią informaciją pateikti savo institucijoms, kad šios priimtų sprendimą šiuo klausimu. Minėtos institucijos paskelbia savo sprendimą vadovaudamosi Šalies teritorijoje galiojančiais teisės aktais ir praneša kitai Šaliai apie veiksmus, kurių buvo imtasi.

2. Tiek, kiek leidžia jų teritorijose galiojantys teisės aktai, Šalys teikia viena kitai pagalbą nagrinėjant bylas dėl nusikalstamu būdu gautų pajamų ir nusikaltimų priemonių identifikavimo, taip pat atlyginimo nusikaltimo aukoms.

3. Nusikalstamu būdu gautas pajamas ar nusikaltimų priemones sauganti Šalis jas panaudoja pagal jos teritorijoje galiojančius teisės aktus. Kiekviena Šalis gali visą arba dalį tokio turto arba visas arba dalį jį pardavus gautų pajamų perduoti kitai Šaliai tiek, kiek tai leidžiama pagal perduodančiosios Šalies teritorijoje galiojančius teisės aktus, laikantis jos nuomone tinkamų sąlygų.

19 straipsnis

Banko informacijos nustatymas

1. Prašančiosios Šalies prašymu prašomoji Šalis pagal šio straipsnio nuostatas skubiai išsiaiškina, ar jos teritorijoje esantys bankai turi informacijos apie tai, kad nurodytas fizinis ar juridinis asmuo, įtariamas arba kaltinamas padaręs nusikaltimą, yra kokios nors banko sąskaitos ar sąskaitų turėtojas. Savo tyrimų rezultatus prašomoji Šalis skubiai praneša prašančiajai Šaliai.

2. 1 punkte apibūdintų veiksmų taip pat gali būti imamasi siekiant nustatyti:

a) informaciją apie fizinius ar juridinius asmenis, nuteistus už kokį nors nusikaltimą ar su juo susijusius;

b) nebankinių finansinių įstaigų turimą informaciją;

c) finansines operacijas, nesusijusias su sąskaitomis.

3. Papildant šios Sutarties 5 straipsnio 3 dalies reikalavimus, šio straipsnio 1 dalyje apibūdintame informacijos prašyme nurodoma:

a) fizinio ar juridinio asmens, susijusio su tokių sąskaitų ar operacijų buvimu, tapatybė;

b) pakankamai informacijos, leidžiančios prašomosios Šalies kompetentingai institucijai:

i) pagrįstai įtarti, kad tas fizinis ar juridinis asmuo dalyvavo padarant nusikaltimą ir kad bankai ar nebankinės finansinės įstaigos prašomosios valstybės teritorijoje gali turėti prašomos informacijos;

ii) daryti išvadą, kad prašoma informacija yra susijusi su baudžiamosios bylos tyrimu ar procesu;

iii) kiek įmanoma, informacija apie tai, kuris bankas ar nebankinė finansinė įstaiga gali būti susijusi, ir kita informacija, kurios turėjimas gali padėti sumažinti tyrimo mastą.

20 straipsnis

Informacija be išankstinio prašymo

1. Šalies kompetentingos institucijos, nepakenkdamos savo pačių atliekamiems tyrimams ar teisiniams procesams, be išankstinio prašymo kitos Šalies kompetentingoms institucijoms gali perduoti atliekant savo tyrimus gautą informaciją, jei jos mano, kad tokios informacijos atskleidimas padėtų ją gaunančiai Šaliai pradėti tyrimus ar teisinius procesus arba juos atlikti ar paskatintų tą Šalį pateikti prašymą pagal šią Sutartį.

2. Informaciją teikianti Šalis, vadovaudamasi jos teritorijoje galiojančiais teisės aktais, gali nustatyti, kokiomis sąlygomis informaciją gaunanti Šalis gali ją naudotis. Informaciją gaunanti Šalis privalo laikytis tų sąlygų.

21 straipsnis

Dokumentų galiojimas

Įgyvendinant šią Sutartį, dokumentų originalams ir autentiškiems egzemplioriams jokie įteisinimo reikalavimai netaikomi.

22 straipsnis

Įsipareigojimai pagal tarptautines sutartis

Šioje Sutartyje nurodyta pagalba ir nustatytos procedūros nepanaikina nė vienos Šalies teisių ar įsipareigojimų pagal kitas galiojančias tarptautines sutartis.

23 straipsnis

Ginčų sprendimas

Dėl šios Sutarties įgyvendinimo ar aiškinimo kylantys ginčai sprendžiami konsultacijomis arba derybomis diplomatiniais kanalais, jei Šalių centrinėms institucijoms nepavyksta susitarti pačioms. .

24 straipsnis

Galutinės nuostatos

1. Ši Sutartis įsigalioja trisdešimtą dieną po vėlesnės iš datų, kai kiekviena iš Šalių diplomatiniais kanalais praneša kitai Šaliai, kad jų teisės aktuose nustatytos procedūros yra įvykdytos.

2. Abiejų Šalių sutarimu gali būti daromi šios Sutarties pakeitimai, kurie yra neatskiriama šios Sutarties dalis ir yra priimami protokolais, įsigaliojančiais šio straipsnio 1 dalyje nurodyta tvarka.

3. Kiekviena Šalis gali nutraukti šią Sutartį bet kada diplomatiniais kanalais pateikdama rašytinį pranešimą. Nutraukimas įsigalioja praėjus šešiems mėnesiams nuo dienos, kurią pateikiamas pranešimas. Teisiniam procesui, kuris buvo pradėtas iki pateikiant pranešimą, ir toliau iki jo pabaigos taikoma ši Sutartis.

Tai patvirtindami, toliau nurodyti tinkamai savo Vyriausybių įgalioti asmenys pasirašė šią Sutartį.

Sudaryta m. d. dviem egzemplioriais lietuvių, anglų ir arabų kalbomis. Visi tekstai yra autentiški. Kilus nesutarimų dėl šios Sutarties aiškinimo, vadovaujamosi tekstu anglų kalba.

LIETUVOS RESPUBLIKOS VARDU

JUNGTINIŲ ARABŲ EMYRATŲ
VARDU

Teisingumo ministerijos
Tarptautinės teisės departamento
direktorius

Darius Žilys

20170622

Teisingumo ministras
Elvinas Jankevičius

20170622

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

THE UNITED ARAB EMIRATES and _____ THE REPUBLIC OF LITHUANIA (hereinafter referred to as { "the Parties").

DESIRING Desiring further to improve the effectiveness of the law enforcement authorities of both countries in the investigation and prosecution of crime, and to combat crime in a more effective way as a means of protecting their respective democratic societies and common values..

Recognising the need to facilitate the widest measure of mutual assistance in Criminal matters,

Have agreed as follows:

Article 1

General Provisions

1. The Parties shall grant each other under this aAgreement the widest measures of mutual legal assistance in criminal matters.

~~2. R sent through diplomatic channels as soon as practicable hereafter. The Central Authorities shall arrange for the prompt carrying out of such requests.~~

~~3. For the United Arab Emirates the Central Authority shall be the Ministry of Justice.~~

For the _____ the Central Authority shall be _____.

2. For the purpose of this Agreement, the Parties shall communicate with each other through their Central Authorities. The Central Authority for the United Arab Emirates is the Ministry of Justice and the Central Authority for the Republic of Lithuania is the Ministry of Justice and Prosecutor General's Office.

3. The Parties shall, without delay, through diplomatic channels communicate to each other contact data and changes of the Central Authorities. The Central Authorities shall directly inform each other of any change relating to their contact data as soon as possible.

Article 2

Exchange of Information

The Parties may exchange information concerning the laws in force and the judicial practice in their respective countries related to the implementation of this Agreement.

Article 3

Scope of Assistance

1. The Parties shall provide mutual assistance to each other, in accordance with the provisions of this Agreement, in respect of the investigation, prosecution, and proceedings related to criminal matters.

2. Assistance shall include:

a) ~~T~~taking the testimony or statements of persons including by videoconference or television link, according to the domestic laws valid in the territory of the Requested Party;

b) providing documents, records, and items;

c) ~~S~~serving of judicial documents;

d) transferring persons in custody temporarily for testimony or for obtaining other type of evidence;

e) executing requests for searches and seizures;

f) forfeiting proceeds from criminal activities and instruments of crime;

g) Any other form of cooperation in so far as not contrary to the national laws valid in the territory of the Requested Party within the scope of this Agreement.

Article 4

Refusal of Assistance

1. ~~The Central Authority of the~~ requested Party may deny assistance if:

a) the request relates to an offence under military law that would not be an offence under ordinary criminal law;

b) the execution of the request would impair the ~~Requested Party~~ sovereignty, security, public order or other similar essential interests of the Requested Party;

c) the request relates to a political offence;

d) ~~the request contradicts the provisions of the national law of the Requested Party;~~

e) ~~The request is related to a pure financial crime;~~

f) ~~if the criminal case is dropped for any of the reasons provided for in laws if any if the Parties;~~

d) there is an immunity or a privilege under the law valid in the territory of the Requested Party which makes it impossible to execute the request;

e) the request relates to an offence which may be punishable by a capital punishment;

f) there are reasonable grounds to believe that the execution of the request would result in a breach of human rights and fundamental freedoms;

g) if the requested assistance requires the execution of a coercive measure ~~may be in contrary to and the conduct does not constitute an offence under the laws valid in the territory of the Requested Party;~~

h) the request is not made in ~~conformity with the provisions of this Agreement~~ **substantial compliance with the requirements set forth in Article 5;**

i) ~~The request relates to an offence, which is subject to investigation or proceedings, or a final judgment has been rendered or proceedings were terminated in respect of that offence; in the Requested Party under its own jurisdiction;~~

j) the request relates to a criminal offence which is alleged to have been committed outside the territory of the Requesting Party and wholly or partially on the territory of the Requested Party.

2. Before denying assistance pursuant to the provisions of this Article, the Central Authority of the Requested Party shall consult with the eCentral Authority of the Requesting Party to consider whether assistance can be given subject to such conditions, as it deems necessary. If the Requesting Party accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with the conditions.

3. If the ~~Central Authority of the~~ Requested Party denies assistance pursuant to the provisions of this Article, it shall inform the Central Authority of the Requesting Party of the reasons for the denial.

Article 5

Form and Content of Requests

1. A request for assistance shall be in writing except that the Central Authority of the Requested Party may accept a request in another form in urgent situations. If the request is not in writing, it shall be confirmed in writing within ten days thereafter unless both pParties otherwise agree.

2. All requests and supporting documents shall be accompanied by a translation into the language of the Requested Party or English language, and shall be officially signed and sealed by the competent authorities, unless otherwise the Parties agreed.

3. The request shall include the following:

a) the name of the authority conducting the investigation, prosecution, or proceedings to which the request relates;

b) a description of the subject matter and nature of the investigation, prosecution, or proceedings, including offences that relate to the matter;

c) a description of the evidence, information or other assistance sought;

d) a description of the purpose for which the request for assistance is made in respect of the evidence, information or other assistance sought;

e) the text of the laws describing the offences for which assistance is requested, including information on the penalty which may be imposed for these offences.

3. To the extent necessary and possible, ~~T~~the request shall also include:

- a) information on the identity and location of the person from whom evidence is sought;
- b) information on the identity and location of the person to be served, that person's relationship to the proceedings, and the manner in which service is to be made;
- c) information on the identity and suspected location of the person or item;
- d) a precise description of the place of the person to be searched and of the items to be seized;
- e) **a description of the manner in which any testimony or statement is to be taken and recorded** and a description of the testimony or statement sought, including a list of questions to be asked of a person;
- f) a description of any particular procedure to be followed in executing the request;
- g) information as to the allowances and expenses to which a person asked to appear in the Requesting Party will be entitled;
- h) any other information that may be brought to the attention of the Requested Party to facilitate the execution of the request.

Article 6

Execution of Requests

1. The Central Authority of the Requested Party shall ~~execute the request by transmitting it the request to the competent authority competent to do so execute it according to the laws valid in its territory.~~ The said authority shall use its best efforts to execute the request. ~~The judicial authority of the Requested Party shall have power to issue subpoenas, search warrants, or any other orders necessary to execute the request.~~

2. Requests shall be executed in accordance with the ~~national laws valid in the territory~~ of the Requested Party ~~except to the extent that this Agreement provides otherwise.~~ Procedures specified in the request shall be followed to the extent those procedures are **not** contrary to the ~~national laws valid in the territory in of~~ the Requested Party. ~~Where neither the provisions of this Agreement or the request specifies particular procedures, the request shall be executed in accordance with the procedures prescribed by the Requested Party.~~

3. If the ~~Central Authority of the Requested Party~~ determines that execution of a request would interfere with an ongoing investigation, prosecution, or proceedings in that Party, ~~it may postpone execution~~ or make execution subject to conditions determined to be necessary; **after consultations with the Central Authority of the Requested Party shall consult the Central authority of the Requesting Party.** If the Requesting Party accepts the assistance subject to conditions specified by the Requested Party, it shall comply with such conditions.

4. The Requested Party shall use its best efforts to keep confidential the request and its contents if ~~the Central Authority of the Requesting Party~~ so required. If the request cannot be executed without breaching such confidentiality, ~~the Central Authority of the Requested Party shall so inform the Central Authority of the Requesting Party, which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.~~

5. The Central Authority of the Requested Party shall respond to reasonable requests by the Central Authority of the Requesting Party on progress towards execution of the request.

6. The Central Authority of the Requested Party shall **promptly** inform the Central Authority of the Requesting Party of the outcome of the execution of the request. If the execution of the request is denied or postponed, the Central Authority of the Requested Party shall **promptly** inform the Central Authority of the Requesting Party of the reasons for the denial or postponement thereof.

Article 7

Costs

1. The Requested Party shall bear all costs relating to the execution of a request and ~~the Requesting Party shall bear except~~ the following, **which shall be borne by the Requesting Party**:

- a) the fees of experts, ~~the costs of translation, and transcription;~~
- b) the allowances and expenses related to travel of persons travelling either in the Requested Party for the convenience of the Requesting Party or pursuant to the provisions of Articles 11 and 12 of this Agreement;
- c) ~~the costs of establishing and operating video conferencing or television links, and the interpretation of such proceedings~~ **the costs related to the hearing by videoconference, to the extent set forth in paragraph 7 of Article 14, unless otherwise agreed by the Requesting and Requested Parties.**

2. If during the execution of a request it becomes apparent that complete execution will entail expenses of an extraordinary nature, the Central Authorities shall consult to determine the terms and conditions under which execution may continue.

Article 8

Limitation on Use

1. ~~The Central Authority of the Requested Party may request that the Requesting Party not limit the use of any information or evidence obtained under this Agreement in any investigation, prosecution or proceedings other than that described in the request without the prior consent of the Central Authority of the Requested Party. If the Requested Party makes such a request, the Requesting Party shall comply with the conditions to the following purposes:~~

- (a) **for the purpose of its criminal investigations and proceedings;**
- (b) **for preventing an immediate and serious threat to its public security;**
- (c) **for any other purpose, if the information or evidence has been made public within the framework of proceedings for which they were transmitted, or in any of the situations described in subparagraphs (a) and (b); and**
- (d) **for any other purpose, only with the prior consent of the Requested Party.**

2. ~~The Central Authority of the Requested Party may request that information or evidence furnished under this Agreement be kept confidential or be used only subject to terms and conditions it may specify. If the Requested Party makes such a request, the Requesting Party shall comply with the conditions.~~ **If the Requesting Party accepts the information or evidence subject to such conditions, the Requesting Party shall comply with the conditions.**

3. ~~Information or evidence that has been made public in the Requesting Party in a manner consistent with paragraphs 1 or 2 of this Article may thereafter be used for any purpose.~~

Article 9

Testimony or Evidence in the Requested Party

1. A person in the Requested Party from whom ~~testimony or evidence~~ is requested pursuant to the provisions of this Agreement shall be compelled, if necessary, to appear and testify or produce items, including documents, and records, ~~and other articles of evidence,~~ according to the ~~national laws valid in the territory of the Requested Party.~~ **A person who gives false testimony, either orally or in writing, in execution of a request shall be subject to prosecution in the Requested Party in accordance with the criminal laws valid in the territory of that Party.**

2. The Requested Party may permit the presence of persons specified in the request during the execution of the request, in accordance with the procedures prescribed by the ~~national laws valid in the territory of the Requested Party.~~

3. If the person referred in paragraph 1 of this Article asserts a claim of right of not giving evidence or testimony; under the ~~National laws valid in the territory of the Requesting Party,~~ **the Central Authorities shall consult. If the Requesting Party so requests,** the testimony or evidence may nonetheless be taken, and the claim made known to the Central Authority of the Requesting Party for resolutions by the authorities of that Party.

4. ~~Evidence produced in the Requested Party or that has been subject of testimony taken under this Article, upon the request from the Requesting Party, shall be authenticated in accordance to with legal procedures in the Requested Party.~~

Article 10

Provision of Official Documents and Records

1. ~~Upon request of the Requesting Party, the Requested Party shall provide copies of documents and records in the possession of an executive, legislative, or judicial authority in the Requested Party, in so far as they are open to public access.~~

2. The Requested Party may provide the Requesting Party with copies of any other document or record that are not stipulated in paragraph 1 of this Article, ~~unless those Documents and records relate to the national security.~~ **to the same extent and under the same conditions as such copies would be available to its own law enforcement or judicial authorities. The Requested Party may in its discretion deny a request pursuant to this paragraph entirely or in part.**

Article 11

Testimony ~~o~~Outside the ~~f~~Territory of the Requested Party

1. When the Requesting Party requests that a person in the Requested Party appear in the Requesting Party, the Requested Party shall invite the person for testimony **before the appropriate authority in the Requesting Party** ~~to do so~~ if he or she desires. The Central Authority of the Requested Party shall inform the Central Authority of the Requesting Party of the action taken thereof.

2. The Requesting Party shall indicate the extent to which the person's expenses will be paid. ~~A person who agrees to appear may ask the Requesting Party to pay an advance money to cover these expenses. This advance may be provided through the Embassy or a Consulate of the Requesting Party.~~

3. The Central Authority of the Requesting Party ~~shall not~~ **may, in its discretion, determine that a person appearing in the Requesting Party pursuant to this Article shall not be** subject ~~the person appearing in it pursuant to the provisions of this Article to~~ service of process, detained or subjected to any restriction of personal liberty, by reason of any acts or convictions that preceded his **or her** departure from the Requested Party, ~~just as the person shall not be prosecuted, detained or punished by reason of his testimony.~~

4. If the person appearing in the Requesting Party had the liberty and means to leave the Requesting Party and did not leave within the subsequent thirty days after being notified that his **or her** presence is no longer required or when the person having left it and voluntary returns, in this case may be tried for the other offences. This shall not include the period during which the person fails to leave the territory for reasons beyond his **or her** control.

Article 12

Transfer of Persons in Custody

1. A person in the custody of the Requested Party may be provisionally transferred to the custody of the Requesting Party for the purpose of assistance ~~to giving evidence~~ under this Agreement, if the person sought consents and ~~the Central Authority of the Requested Party both Parties agree.~~

2. A person in the custody of the Requesting Party whose presence in the Requested Party is sought for purposes of assistance under this Agreement may be temporarily transferred from the Requesting Party to the Requested Party if the person consents and if both Parties agree.

2. For the purpose of this Article:

a) the receiving Party shall keep the person transferred in custody unless otherwise authorized by the sending Party;

b) the person transferred shall not be required, without his or her consent, to testify in proceedings not specified in the request;

~~b-c)~~ c) the receiving Party shall return the person transferred to the custody of the sending Party ~~within a month from his surrender~~ **as soon as circumstances permit or as otherwise agreed by both Parties;**

e d) the person transferred shall receive credit for service of the sentence imposed in the sending Party for time served in the custody of the receiving Party.

Article 13

Transit of Persons in Custody

~~1. The Requested Party may authorize the transit through its territory of a person in custody to the Requesting Party whose appearance has been requested by the Requesting Party.~~

1. When either of the Parties is to transfer a person in custody through the territory of the other Party from or to a third state for the purposes stipulated in Article 12, the former Party should request the latter for the permission of such transit. A request for transit shall be submitted through the Central authorities. The facilities of the International Criminal Police Organization (Interpol) may also be used to transmit such a request to the above-mentioned authorities. The request for transit shall contain a description of the person being transported and a brief statement of the facts of the case.

2. The Party shall, in so far as it is not contrary to the laws valid in its territory, approve the request for transit made by the other Party.

3. No permission is required where air transport is used and no landing is scheduled for on the territory of the other Party.

4. In the event of an unscheduled landing, the Party in which the unscheduled landing occurs may, require a request for transit pursuant to paragraph 1 of this Article, and it may detain the person until the request for transit is received and the transit is effected, as long as the request is received within 48 hours of the unscheduled landing.

~~2. The Requested Party shall have the authority to keep the person in custody during transit.~~

Article 14

Hearing by Videoconference

1. If a person is in the territory of one Party and has to be heard as a witness or expert by the judicial authorities of another Party, the latter may, where it is not desirable or possible for the person to be heard to appear in its territory in person, request that the hearing take place by videoconference, as provided for in paragraphs 2 to 8 of this Article.

2. The Requested Party shall agree to the hearing by videoconference provided that the use of the videoconference is not contrary to fundamental principles of the law valid in its territory and on condition that it has the technical means to carry out the hearing. If the Requested Party has no access to the technical means for videoconferencing, such means may be made available to it by the Requesting Party by mutual agreement.

3. Requests for a hearing by videoconference shall contain, in addition to the information referred to in Article 5, the reason why it is not desirable or possible for the witness or expert to attend in person, the name of the judicial authority and of the persons who will be conducting the hearing.

4. The judicial authority of the Requested Party shall summon the person concerned to appear in accordance with the rules laid down by the law valid in the territory of that Party.

5. With reference to hearing by videoconference, the following rules shall apply:

a) a judicial authority of the Requested Party shall be present during the hearing, where necessary assisted by an interpreter, and shall also be responsible for ensuring both the identification of the person to be heard and respect for the fundamental principles of the law valid in the territory of the Requested Party. If the judicial authority of the Requested Party is of the view that during the hearing the fundamental principles of the law valid in the territory of the Requested Party are being infringed, it shall immediately take the necessary measures to ensure that the hearing continues in accordance with the said principles;

b) measures for the protection of the person to be heard shall be agreed, where necessary, between the competent authorities of the Requesting and the Requested Parties;

c) the hearing shall be conducted directly by, or under the direction of, the judicial authority of the Requesting Party in accordance with the laws valid in the territory of that Party;

d) at the request of the Requesting Party or the person to be heard, the Requested Party shall ensure that the person to be heard is assisted by an interpreter, if necessary;

e) the person to be heard may claim the right not to testify which would accrue to him or her under the law valid in the territory of either the Requested or the Requesting Party.

6. Without prejudice to any measures agreed for the protection of persons, the judicial authority of the Requested Party shall on the conclusion of the hearing draw up minutes indicating the date and place of the hearing, the identity of the person heard, the identities and functions of all other persons in the Requested Party participating in the hearing, any oaths taken and the technical conditions under which the hearing took place. These minutes shall be forwarded to the Requesting Party.

7. The cost of establishing the video link, costs related to the servicing of the video link in the Requested Party, the remuneration of interpreters provided by it and allowances to witnesses and experts and their travelling expenses in the Requested Party shall be refunded by the Requesting Party to the Requested Party, unless the latter waives the refunding of all or some of these expenses.

8. Each Party shall take the necessary measures to ensure that, where witnesses or experts are being heard within its territory, in accordance with this Article, and refuse to testify when under an obligation to testify or do not testify according to the truth, the law valid in its territory applies in the same way as if the hearing took place in a national procedure.

9. Parties may at their discretion also apply the provisions of this Article, where appropriate and with the agreement of their competent judicial authorities, to hearings by videoconference involving the accused person or the suspect. In this case, the decision to hold the videoconference, and the manner in which the videoconference shall be carried out, shall be subject to agreement between the Parties concerned, in

accordance with the law valid in their territory and relevant international instruments. Hearings involving the accused person or the suspect shall only be carried out with his or her consent.

Article 14-5

Service of Documents

1. The Requested Party shall use its best efforts to effect service of any document relating, in whole or in part, to any request for assistance made by the Requesting Party under the provisions of this Agreement.

2. The Requesting Party shall transmit any request for the service of a document requiring the appearance of a person before an authority in the Requesting Party, a reasonable time before the scheduled appearance.

3. The Requested Party shall return a proof of service in the manner specified in the Request.

Article 15-6

Search and Seizure

1. The Requested Party shall in accordance with its national laws valid in its territory execute a request that it for the search for, seizure and transfer of any item related to the offence subject to investigation in to the Requesting Party, if its possession is not constituting an offence in the Requested Party, provided that the request includes the information justifying such action.

2. The Central Authority of the Requested Party may require that the Requesting Party agree to terms and conditions deemed necessary to protect third party's interests in the item to be transferred.

3. The Requested Party shall use its best efforts to obtain any necessary approval for the transfer of items where such approval is required under the laws valid in the territory of that Party concerning import, export, or other transfer of items.

Article 16-7

Return of Items

The Requested Party may require that The Central Authority of the Requesting Party return any item, including documents and records, furnished to it in execution of a request under this Agreement if the Central Authority of the Requested Party so required.

Article 17-8

Assistance in Forfeiture Proceedings

1. If the Central Authority of one Party becomes aware of proceeds or instrumentalities of offences that are located in the other Party and may be forfeitable or otherwise subject to seizure under the national laws valid in the territory of that Party, it may so inform the Central Authority of the other Party. If that other Party has jurisdiction in

this regard, it may present this information to its authorities to take any decisions in this regard and these authorities shall issue their decision in accordance with their national laws valid in its territory and report to the other Party on the action taken.

2. Each Party shall assist the other Party to the extent permitted by its respective national laws valid in their territory in proceedings relating to the forfeiture of the proceeds and instrumentalities of offences, and restitution to the victims of the crime and indemnify them.

3. The Party that has custody over proceeds or instrumentalities of offences shall dispose of them in accordance with its national the laws valid in its territory. Either Party may transfer all or part of such assets, or the proceeds of their sale, to the other Party, to the extent permitted by the transferring Party's national laws valid in the transferring Party's territory and upon such terms, as it deems appropriate.

Article 18

Return of eEmbezzled pPublic fFunds

~~1. When the Requested Party seizes or confiscates assets that constitute public funds, whether or not these have been laundered, and which have been embezzled from the Requesting Party, the Requested Party shall return the seized or confiscated assets, less any reasonable costs of realisation, to the Requesting Party.~~

~~2. The return shall occur once a final judgement has been given in the Requesting Party.~~

Article 19

Sharing of eConfiscated aAssets or tTheir eEquivalent fFunds

~~1. In any case in which a Party is in possession of confiscated assets, and it appears to that Party ('the Holding Party') that co-operation has been given by the other Party ('the Co-operating Party'), the Holding Party may, at its discretion and in accordance with domestic law, share those assets or their equivalent funds with the Co-operating Party.~~

~~2. A request for asset sharing shall be made within one year from the date of entry of the final order of confiscation, unless otherwise agreed between the Parties in exceptional cases.~~

~~3. Unless otherwise mutually agreed, where the Holding Party transfers any sum pursuant to this Article it may not impose on the Co-operating Party any conditions as to the use of that sum, and in particular may not require the Co-operating Party to share the sum with any other State, organisation or individual.~~

Article 19

Identification of Bank Information

1. Upon request of the Requesting Party, the Requested Party shall, in accordance with the terms of this Article, promptly ascertain if the banks located in its territory possess information on whether an identified natural or legal person suspected of or charged with a criminal offense is the holder of a bank account or accounts. The Requested Party shall promptly communicate the results of its enquiries to the Requesting Party.

2. The actions described in paragraph 1 of this Article may also be taken for the purpose of identifying:

- (a) information regarding natural or legal persons convicted of or otherwise involved in a criminal offense;
- (b) information in the possession of non-bank financial institutions; or
- (c) financial transactions unrelated to accounts.

3. In addition to the requirements of paragraph 3 of Article 5 of this Agreement, a request for information described in paragraph 1 of this Article shall include:

(a) the identity of the natural or legal person relevant to locating such accounts or transactions;

(b) sufficient information to enable the competent authority of the Requested Party to:

(i) reasonably suspect that the natural or legal person concerned has engaged in a criminal offense and that banks or non-bank financial institutions in the territory of the Requested Party may have the information requested; and

(ii) conclude that the information sought relates to the criminal investigation or proceedings; and

(c) to the extent possible, information concerning which bank or non-bank financial institution may be involved, and other information the availability of which may aid in reducing the breadth of the enquiry.

Article 20

Spontaneous information

1. Without prejudice to their own investigations or proceedings, the competent authorities of a Party may, without prior request, forward to the competent authorities of another Party information obtained within the framework of their own investigations, when they consider that the disclosure of such information might assist the receiving Party in initiating or carrying out investigations or proceedings, or might lead to a request by that Party under the present Agreement.

2. The providing Party may, pursuant to the law valid in its territory, impose conditions on the use of such information by the receiving Party. The receiving Party shall be bound by those conditions.

Article 21

Validity of Documents

For the purposes of the present Agreement, documents transferred in the original or authentic copy shall be exempt from any form of legalisation.

Article 20-2

Obligations under International Treaties

Assistance and procedures set forth in this Agreement shall not exempt either Party from its ~~rights~~ and obligations arising out from other international ~~T~~treaties applicable.

Article 21-3

~~Consultations~~ Settlement of Disputes

Any dispute arising from the interpretation and implementation of this Agreement shall be resolved by consultation ~~or negotiation~~ through diplomatic channels if the Central Authorities of the Parties are themselves unable to reach agreement.

Article 22-4

~~Ratification and Termination~~ Final Provisions

1. This Agreement is subject to ratification, the instruments of ratification shall be exchanged. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification. The present Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which each of the Parties has notified the other through diplomatic channels that the procedures required by its law have been complied with.

2. By the agreement of both Parties this Agreement may be subject to amendments, which shall form the inseparable part of it and shall be drawn in the form of Protocols, which shall enter into force as established in paragraph 1 of this Article.

23. Either Party may terminate this Agreement by notice in writing through diplomatic channels at any time. Termination shall take effect six months after the date on which the notice is given. However, proceedings already commenced before notification shall continue to be governed by this Agreement until conclusion therein.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective ~~g~~Governments, have signed this Agreement.

Done at on this..... (day) of..... (month) (year)200..., in duplicate in the Arabic, **Lithuanian** and English languages, all texts being equally authentic. In the event of any differences in interpretation of this Agreement, ~~T~~the English text shall prevail.

For ~~T~~the United Arab Emirates

For The Republic of Lithuania

Teisingumo ministerijos
Tarptautinės teisės departamentas
direktorius

Darius Žilys

16080620

Teisingumo ministras

Elvinas Jankevičius

20180622

**LIETUVOS RESPUBLIKOS
IR
JUNGTINIŲ ARABŲ EMYRATŲ
SUTARTIS
DĖL EKSTRADICIJOS**

Lietuvos Respublika ir Jungtiniai Arabų Emyratai, toliau – Šalys,

labai susirūpinusios dėl tarptautinio terorizmo ir organizuoto nusikalstamumo masto ir didėjimo tendencijų;

ir norėdamos sustiprinti teisinį bendradarbiavimą ekstradicijos srityje,

susitarė:

1 straipsnis

Įsipareigojimas išduoti

1. Šalys, vadovaudamosi šios Sutarties nuostatomis, sutinka išduoti viena kitai bet kuri prašančiosios Šalies institucijų ieškomą, nusikaltimą, dėl kurio išduodama, padariusį asmenį baudžiamojo persekiojimo ar laisvės atėmimo bausmės taikymo tikslais.

2 straipsnis

Nusikaltimai, dėl kurių išduodama

1. Vadovaujantis šios Sutarties nuostatomis, prašymas išduoti patenkinamas, jei veika, dėl kurios prašoma išduoti, laikoma nusikaltimu pagal abiejų Šalių teritorijose galiojančius teisės aktus.

2. Kai ekstradicijos prašymas susijęs su asmens baudžiamuoju persekiojimu, išduodama, jei pagal abiejų Šalių teritorijose galiojančius teisės aktus už padarytus nusikaltimus baudžiama bent vienų metų laisvės atėmimo ar griežtesne bausme.

3. Kai ekstradicijos prašymas susijęs su laisvės atėmimo bausmės vykdymu, išduodama, jei ekstradicijos prašymo gavimo momentu iki bausmės atlikimo pabaigos yra likę ne mažiau kaip šeši mėnesiai.

4. Nusikaltimas taip pat yra laikomas nusikaltimu, dėl kurio išduodama, jeigu jį sudaro pasikėsinimas jį padaryti ar bendrininkavimas arba dalyvavimas darant šiame straipsnyje apibūdintą nusikaltimą.

5. Pagal šio straipsnio 1 dalį nustatant, ar padarytas nusikaltimas, už kurį baudžiama pagal abiejų Šalių teritorijose galiojančius teisės aktus, nesvarbu, ar abiejų Šalių teritorijose

galiojančiuose teisės aktuose ta nusikalstama veika priskiriama tos pačios kategorijos nusikaltimams ir ar ji apibūdinama tomis pačiomis sąvokomis.

6. Taikant šį straipsnį, nusikaltimas laikomas nusikaltimu, dėl kurio išduodama, jei išduoti asmenį prašoma dėl nusikaltimų, kuriais pažeidžiami teisės aktai dėl mokesčių ar rinkliavų, muitų ir valiutos keitimo. Atsisakyti išduoti negalima remiantis tuo, kad prašomosios Šalies teritorijoje galiojančiais teisės aktais nenustatyti tokie pat mokesčiai ar rinkliavos ar tokios pat taisyklės dėl mokesčių, rinkliavų, muitų ir valiutos keitimo reguliavimo, kokie nustatyti prašančiosios valstybės teritorijoje galiojančiais teisės aktais.

7. Išduodant dėl nusikaltimo, dėl kurio išduodama, išduodama ir dėl bet kurio kito prašyme nurodyto nusikaltimo, net jei už tą nusikaltimą baudžiama mažesne nei vienu metų laisvės atėmimo bausme, kai yra patenkinti visi kiti ekstradicijos reikalavimai.

3 straipsnis

Atsisakymas išduoti

Išduoti atsisakoma, jei:

a) nusikaltimas, dėl kurio prašoma išduoti, yra politinis pagal prašomosios Šalies teritorijoje galiojančius teisės aktus;

b) prašomoji Šalis pagrįstai mano, kad ekstradicijos prašymas dėl paprasto baudžiamojo nusikaltimo pateiktas siekiant iškelti baudžiamąją bylą ar įvykdyti bausmę prašomam išduoti asmeniui dėl šio asmens rasės, religijos, pilietybės ar politinių įsitikinimų, arba, kad prašomo išduoti asmens bylos teisminis nagrinėjimas nebus objektyvus dėl bet kurios iš pirmiau minėtų priežasčių;

c) prašomoji Šalis pagal savo teisės aktus prašomam išduoti asmeniui yra suteikusi prieglobsčio teisę;

d) nusikaltimas, dėl kurio prašoma išduoti, yra išskirtinai karinis nusikaltimas pagal prašomosios Šalies teritorijoje galiojančius teisės aktus ir nėra laikomas nusikaltimu pagal bendrąją baudžiamąją teisę;

e) pagal prašančiosios Šalies arba pagal prašomosios Šalies teisę asmuo, kurį prašoma išduoti, dėl senaties nebegali būti patrauktas baudžiamojon atsakomybėn ir nubaustas;

f) asmuo, kurį prašoma išduoti, yra prašomosios Šalies pilietis, o pagal tos Šalies teritorijoje galiojančius teisės aktus jos piliečius išduoti draudžiama;

g) prašomoji Šalis jau paskelbė galutinį nuosprendį prašomam išduoti asmeniui už nusikaltimą, dėl kurio prašoma išduoti;

h) prašančioji Šalis pateikia ekstradicijos prašymą pagal nuosprendį, paskelbtą nedalyvaujant teisiamajam, ir prašančioji Šalis negali užtikrinti, kad po išdavimo byla bus nagrinėjama iš naujo;

i) prašomosios Šalies teritorijoje prašomam išduoti asmeniui buvo suteikta malonė ar amnestija dėl nusikaltimo, dėl kurio prašoma išduoti;

j) prašančioji Šalis nesutinka su sąlygomis dėl mirties bausmės, kurios nustatytos šio straipsnio 4 dalyje;

k) yra rimtas pagrindas manyti, kad vykdant prašymą būtų pažeistos žmogaus teisės ir pagrindinės laisvės.

2. Išduoti gali būti atsisakoma, jei:

a) baudžiamasis asmens, kurį prašoma išduoti, persekiojimas už nusikaltimą, dėl kurio prašoma jį išduoti, vykdomas prašomojoje Šalyje;

a) nusikaltimas, dėl kurio prašoma išduoti, priklauso prašomosios Šalies jurisdikcijai pagal jos teritorijoje galiojančius teisės aktus.

3. Šioje Sutartyje politiniais nelaikomi tokie nusikaltimai:

a) bet kurios Šalies valstybės vadovo ar bet kurio jo šeimos nario užpuolimas;

b) teroristiniai nusikaltimai;

c) bet koks tarptautiniuose susitarimuose, kurių šalys yra abi Šalys, apibrėžtas nusikaltimas, kuriuo Šalys įpareigojamos vykdyti baudžiamąjį persekiojimą ar išduoti už tokį nusikaltimą.

4. Kai už nusikaltimą, dėl kurio prašoma išduoti, yra baudžiama mirties bausme pagal prašančiosios valstybės teisės aktus ir nebaudžiama mirties bausme pagal prašomosios valstybės teisės aktus, prašomoji valstybė gali išduoti su sąlyga, kad mirties bausmė prašomam išduoti asmeniui nebus skiriama arba jei dėl procesinių priežasčių prašančioji valstybė negali laikytis tokios sąlygos – su sąlyga, kad paskirta mirties bausmė nebus vykdoma. Jei prašančioji valstybė sutinka su ekstradicija šiame straipsnyje išdėstytomis sąlygomis, ji tų sąlygų laikosi. Jei prašančioji valstybė nesutinka su šiomis sąlygomis, ekstradicijos prašymas gali būti atmestas.

4 straipsnis

Baudžiamosios bylos iškėlimas prašomojoje Šalyje

Jei atsisakoma išduoti pagal šios Sutarties 3 straipsnio 1 dalies b punktą arba 3 straipsnio 2 dalies b punktą, prašomoji Šalis prašančiosios Šalies prašymu gali inicijuoti asmens baudžiamojo persekiojimo procesą dėl visų ar kai kurių nusikaltimų, už kuriuos prašoma jį išduoti, pateikdama savo kompetentingai institucijai bylą. Prašomoji Šalis informuoja prašančiąją Šalį apie bet kokius atliktus veiksmus ir teisinio proceso rezultata.

Šiuo tikslu prašančioji Šalis pateikia prašomajai Šaliai su byla susijusius dokumentus ir įrodymus.

5 straipsnis

Bendravimas

1. Pagal šią Sutartį abi Šalys palaiko ryšius per centrinės institucijas ir diplomatiniais kanalais. Lietuvos Respublikos centrinės institucijos yra Teisingumo ministerija ir Generalinė prokuratūra. Jungtinių Arabų Emyratų centrinė institucija yra Teisingumo ministerija.

2. Šalys kuo skubiau diplomatiniais kanalais praneša viena kitai centrinių institucijų kontaktinius duomenis, taip pat apie šių institucijų pasikeitimą. Centrinės institucijos kuo skubiau tiesiogiai informuoja viena kitą apie bet kokių jų kontaktinių duomenų pasikeitimą.

6 straipsnis

Ekstradicijos prašymai ir reikalingi dokumentai

1. Ekstradicijos prašymas turi būti rašytinis ir prie jo turi būti pridedama:
 - a) prašančiosios centrinės institucijos pavadinimas;
 - b) prašomosios centrinės institucijos pavadinimas;
 - c) prašomo išduoti asmens vardas, pavardė, amžius, lytis, pilietybė, užsiėmimas, nuolatinė buvimo ar gyvenamoji vieta ir kita informacija, kurį padėtų nustatyti asmens tapatybę;
 - d) padaryto nusikaltimo ir jo padarinių, įskaitant materialinę žalą, apibendrinimas;
 - e) teisės akto nuostata, kuria nustatomas atitinkamas nusikaltimas; bausmės, taikomos už nusikaltimą, pavadinimas; atitinkamos teisės akto nuostatos dėl baudžiamojo persekiojimo ar laisvės atėmimo bausmės taikymo už nusikaltimą;
 - f) jei turima, prašomo išduoti asmens išvaizdos aprašymas, jo nuotrauka ir, kai įmanoma, pirštų antspaudai.
2. Prie prašymo išduoti asmenį baudžiamajam persekiojimui taip pat pridedama prašančiosios Šalies kompetentingos institucijos išduoto arešto orderio kopija.
3. Prie prašymo išduoti asmenį atlikti nuosprendžiu paskirtą laisvės atėmimo bausmę taip pat pridedama patvirtinta teismo sprendimo kopija kartu su dokumentu apie sprendimo įsiteisėjimą ir informacija apie atliktą bausmės dalį.
4. Ekstradicijos prašymą ir pateisinamuosius dokumentus pasirašo įgaliotas asmuo, ir jie užantspauduojami prašančiosios Šalies kompetentingos institucijos oficialiu antspaudu.
5. Taip pat būtini visų pirmiau minėtų dokumentų oficialių vertimų tekstai į oficialią prašomosios Šalies kalbą ar į anglų kalbą.

7 straipsnis

Prašymo vykdymas

1. Prašomoji Šalis nagrinėja ekstradicijos prašymą pagal jos teritorijoje galiojančius teisės aktus ir skubiai informuoja prašančiąją Šalį apie savo sprendimą.
2. Jei atsisakoma išduoti, prašomoji Šalis prašančiajai Šaliai praneša atsisakymo priežastį.

8 straipsnis

Papildoma informacija

Jeigu prašomoji Šalis mano, kad su ekstradicijos prašymu pateiktos informacijos nepakanka sprendimui pagal šią Sutartį priimti, ta Šalis gali prašyti, kad jai per keturiasdešimt

penkių dienų laikotarpį būtų pateikta papildomos informacijos. Šis laikotarpis dėl svarbių priežasčių atitinkamu prašančiosios Šalies prašymu gali būti 15 dienų pratęstas. Jei prašančioji Šalis per nurodytą laikotarpį papildomos informacijos nepateikia, prašomoji Šalis laiko jos prašymą atšauktu. Tačiau prašančiajai Šaliai nedraudžiama dėl to paties nusikaltimo pateikti naują ekstradicijos prašymą.

9 straipsnis

Prašyme pateikta slapta informacija

Jei prašančioji Šalis, patvirtindama savo ekstradicijos prašymą, ketina pateikti ypač slaptą informaciją, ji gali konsultuotis su prašomąja Šalimi, kad nustatytų, koku mastu tą informaciją prašomoji Šalis gali saugoti. Jei prašomoji Šalis negali informacijos apsaugoti taip, kaip prašo prašančioji Šalis, prašančioji Šalis sprendžia, ar tą informaciją vis tiek reikia perduoti.

10 straipsnis

Suėmimas siekiant išduoti

Gavusi ekstradicijos prašymą, prašomoji Šalis, vadovaudamasi jos teritorijoje galiojančiais teisės aktais, suima asmenį, kurį prašoma išduoti, kol prašomoji Šalis priima sprendimą dėl ekstradicijos prašymo. Kitos prašomosios valstybės teritorijoje galiojančiuose teisės aktuose nustatytos laikinosios priemonės gali būti taikomos vietoj suėmimo tik tuo atveju, jei jų pakanka siekiant užtikrinti asmens, kurį prašoma išduoti, dalyvavimą ekstradicijos procese.

11 straipsnis

Laikinas suėmimas

1. Ypatingais atvejais prašančiosios Šalies centrinių institucijų prašymu prašomas išduoti asmuo gali būti laikinai suimtas, kol bus pateiktas ekstradicijos prašymas kartu su šios Sutarties 6 straipsnyje nurodytais dokumentais. Toks prašymas gali būti siunčiamas faksu tiesiogiai prašomosios Šalies centrinei institucijai arba per Tarptautinę kriminalinės policijos organizaciją (Interpolą) ar kitais kanalais, dėl kurių susitaria Šalių kompetentingos institucijos.

2. Prašyme dėl laikino suėmimo pateikiama šios Sutarties 6 straipsnio 1 dalyje nurodyta medžiaga; patvirtinimas, kad yra prašančiosios Šalies kompetentingos institucijos išduotas arešto orderis ar įsiteisėjęs sprendimas ir kad oficialus ekstradicijos prašymas dėl prašomo išduoti asmens bus pateiktas laiku.

3. Prašomoji Šalis nedelsdama praneša prašančiajai Šaliai jos prašymo dėl laikino suėmimo nagrinėjimo rezultatus.

4. Prašomoji Šalis laikinai suimtą asmenį paleidžia, jeigu per keturiasdešimt dienų nuo suėmimo dienos prašomosios Šalies kompetentinga institucija negauna prašymo jį išduoti ir šios Sutarties 6 straipsnyje nurodytų pateisinamųjų dokumentų. Toks terminas gali būti pratęsiamas 15 dienų, jei jam nepasibaigus gaunamas atitinkamas prašančiosios Šalies prašymas dėl pratęsimo.

5. Suimto asmens paleidimas pagal šio straipsnio 4 dalį neužkerta kelio vėlesniam asmens suėmimui ir ekstradicijai, jeigu ekstradicijos prašymas ir pateisinamieji dokumentai pateikiami vėliau.

12 straipsnis

Sulaikymo prašomojoje Šalyje trukmės atėmimas

1. Jei ekstradicijos prašymas patenkinamas, sulaikymo prašomosios Šalies teritorijoje dėl ekstradicijos trukmė turi būti atimta iš bet kokios prašomam išduoti asmeniui prašančiojoje Šalyje paskirtos laisvės atėmimo bausmės trukmės.

13 straipsnis

Kelių valstybių sutampantys prašymai

1. Jeigu prašomoji Šalis prašymus išduoti tą patį asmenį už tą patį ar kitus nusikaltimus gauna iš prašančiosios šalies ir bet kokios kitos valstybės (-ių), prašomoji Šalis sprendžia, kuriai valstybei tą asmenį išduoti, atsižvelgdama į visas aplinkybes, visų pirma į tai, ar prašymas susijęs su baudžiamuoju persekiojimu arba laisvės atėmimo bausmės vykdymu, taip pat tokias aplinkybes kaip nusikaltimo (-ų) santykinis sunkumas, nusikaltimo padarymo vieta, ekstradicijos prašymų gavimo atitinkamos datos, prašomo išduoti asmens pilietybė ir pakartotinės asmens ekstradicijos į kitą valstybę galimybė.

14 straipsnis

Specialioji taisyklė

1. Pagal šią Sutartį išduotas asmuo negali būti persekiojamas ar baudžiamas laisvės atėmimo bausme prašančiosios Šalies teritorijoje už jokią kitą iki jo išdavimo padarytą nusikaltimą negu tas, dėl kurio prašoma jį išduoti, arba būti pakartotinai išduotas trečiajai valstybei, išskyrus atvejus, kai:

a) prašomoji Šalis sutinka. Siekdama tokio sutikimo, prašomoji Šalis gali paprašyti pateikti šios Sutarties 6 straipsnyje nurodytus dokumentus bei informaciją ir bet kokius išduodamo asmens pareiškimus dėl padaryto nusikaltimo;

b) išduotas asmuo neišvyko iš prašančiosios Šalies teritorijos per trisdešimt dienų nuo jo galutinio paleidimo arba išvykęs vėliau sugrįžo į šią teritoriją. Toks laikotarpis neapima laikotarpio, per kurį tas asmuo neišvyksta iš prašančiosios Šalies teritorijos dėl priežasčių, kurios nuo jo nepriklauso;

c) tas asmuo savanoriškai sugrįžo į prašančiosios Šalies teritoriją po to, kai buvo iš jos išvykęs.

15 straipsnis

Ekstradicijos procedūrų atsisakymas

Jei prašomas išduoti asmuo raštu sutinka būti perduotas prašančiajai Šaliai, prašomoji Šalis gali kuo greičiau tą asmenį perduoti be tolesnių procedūrų, remdamasi jos teritorijoje galiojančiais teisės aktais.

16 straipsnis

Turto konfiskavimas ir grąžinimas

1. Prašomoji Šalis gali, jei leidžia jos teritorijoje galiojantys teisės aktai, prašančiosios Šalies prašymu konfiskuoti nusikalstamu būdu įgytą turtą, nusikaltimui naudotus daiktus ir kitą prašomosios Šalies teritorijoje aptiktą turtą, kuris gali būti panaudotas kaip įrodymai, ir, jei ekstradicijos prašymas buvo patenkintas, perduoti šį turtą prašančiajai Šaliai.

2. 1 dalyje minėtas turtas gali būti perduotas net ir tada, jei prašomo išduoti asmens negalima išduoti dėl to asmens mirties, jam dingus ar pabėgus.

3. Prašomoji Šalis, nagrinėdama bet kokias kitas nebaigtas baudžiamąsias bylas, gali atidėti minėto turto perdavimą iki teismo proceso pabaigos ar laikinai jį perduoti, jei prašančioji Šalis jį sugrąžins.

4. Šios Sutarties nuostatomis nepažeidžiamos prašomosios Šalies ar trečiųjų šalių teisės į turtą, nurodytą šio straipsnio 1 dalyje. Kai tokios teisės turimos, išnagrinėjus bylą, prašančioji Šalis skubiai nemokamai grąžina tą turtą prašomajai Šaliai.

17 straipsnis

Asmens, kuris turi būti išduotas, sugrąžinimas

1. Jei ekstradicijos prašymas buvo patenkintas, Šalys susitaria dėl asmens, kuris turi būti išduotas sugrąžinimo datos, vietos ir laiko ir kitų su ekstradicijos prašymo vykdymu susijusių atitinkamų klausimų. Prašomoji Šalis informuoja prašančiąją Šalį apie laikotarpį, kurį asmuo, kuris turi būti išduotas, buvo sulaikytas, kad galėtų būti sugrąžintas.

2. Jei prašančioji Šalis neperima asmens, kuris turi būti išduotas, per dvidešimt dienų nuo nurodytos sugrąžinimo datos, prašomoji Šalis nedelsdama paleidžia tą asmenį ir gali atsisakyti patenkinti naują prašančiosios Šalies prašymą išduoti tą asmenį dėl to paties nusikaltimo, jei pagal šio straipsnio 3 dalį nenustatyta kitaip.

3. Jei Šalis nesugrąžina ar neperima asmens, kuris turi būti išduotas, per sutartą laikotarpį dėl aplinkybių, kurios nuo jos nepriklauso, kita Šalis apie tai skubiai informuojama. Tokiu atveju Šalys susitaria dėl naujos sugrąžinimo datos, ir šiuo atveju taikomos šio straipsnio 2 dalies nuostatos.

18 straipsnis

Atidėtas ar lygtinis grąžinimas

1. Jei nagrinėjama prašomo išduoti asmens byla ar jis atlieka laisvės atėmimo bausmę prašomosios Šalies teritorijoje už nusikaltimą, išskyrus tą, dėl kurio prašoma išduoti, ta Šalis gali atidėti jo ekstradiciją iki to asmens bylos nagrinėjimo ar laisvės atėmimo bausmės atlikimo

ar iki tol, kol bus atlyginta žala. Prašomoji Šalis informuoja prašančiąją Šalį apie ekstradicijos atidėjimą.

2. Užuoat atidėjusi grąžinimą, prašomoji Šalis gali, vadovaudamasi sutartomis sąlygomis, laikinai perduoti prašomą išduoti asmenį prašančiai Šaliai. Laikina išduotas asmuo grąžinamas prašomajai Šaliai pasibaigus atitinkamam teisiniam procesui.

19 straipsnis

Vežimas tranzitu

1. Bet kuriai Šalių ketinant susigrąžinti trečiosios valstybės perduodamą asmenį per kitos Šalies teritoriją, pirmiau minėta Šalis prašo kitos Šalies leidimo tokiam vežimui tranzitu. Tranzito prašymas perduodamas per centrines institucijas. Tokiam prašymui perduoti pirmiau minėtoms institucijoms taip pat gali būti naudojamosi Tarptautinės kriminalinės policijos organizacijos (Interpolo) galimybės. Tranzito prašyme pateikiamas vežamo asmens aprašymas ir trumpas bylos faktų išdėstymas.

2. Prašomoji Šalis, jei tai neprieštarauja jos teritorijoje galiojantiems teisės aktams, suteikia leidimą tranzitui, kurio prašo prašančioji Šalis.

3. Jokio leidimo nereikia, kai vežama oro transportu ir nenumatoma nusileisti kitos Šalies teritorijoje.

4. Nenumatyto nusileidimo atveju ta Šalis, kurios teritorijoje įvyksta nenumatytas nusileidimas, gali pareikalauti pateikti tranzito prašymą pagal šio straipsnio 1 dalį ir gali sulaikyti tą asmenį, kol bus gautas tranzito prašymas; tranzitas tęsiamas, jei prašymas gaunamas per 48 valandas po nenumatyto nusileidimo.

20 straipsnis

Išlaidos

1. Visas su ekstradicija susijusias išlaidas padengia Šalis, kurios teritorijoje jos buvo padarytos.

2. Su asmens vežimu tranzitu susijusias išlaidas padengia prašančioji Šalis.

3. Jei tokios išlaidos yra nenumatytos, Šalys, siekdamos dėl to susitarti, konsultuojasi viena su kita.

21 straipsnis

Įsipareigojimai pagal tarptautines sutartis

Šios Sutarties nuostatos nepaveikia Šalių teisių ir įsipareigojimų pagal kitas tarptautines sutartis, kurių šalys jos yra.

22 straipsnis

Ginčų sprendimas

Dėl šios Sutarties įgyvendinimo ar aiškinimo kylantys ginčai sprendžiami konsultacijomis arba derybomis diplomatiniais kanalais, jei Šalių centrinėms institucijoms nepavyksta susitarti pačioms.

23 straipsnis

Galutinės nuostatos

1. Ši Sutartis įsigalioja trisdešimtą dieną po vėlesnės iš datų, kai kiekviena iš Šalių diplomatiniais kanalais praneša kitai Šaliai, kad jos teisės aktuose nustatytos procedūros įvykdytos.

2. Abiejų Šalių sutarimu gali būti daromi šios Sutarties pakeitimai, kurie yra neatskiriama šios Sutarties dalis ir yra priimami protokolais, įsigaliojančiais šio straipsnio 1 dalyje nurodyta tvarka.

3. Šalis bet kuriuo metu gali nutraukti šią Sutartį raštu diplomatiniais kanalais pranešdama apie tai kitai Šaliai. Šios Sutarties nutraukimas įsigalioja praėjus šešiesiems mėnesiams nuo pranešimo pateikimo dienos. Tačiau teisiniam procesui, kuris buvo pradėtas iki pateikiant pranešimą, ir toliau iki jo pabaigos taikoma ši Sutartis.

TAI PATVIRTINDAMI, toliau nurodyti atitinkamų Vyriausybių tinkamai įgalioti asmenys pasirašė šią Sutartį.

Sudaryta 20.....m. d. dviem egzemplioriais lietuvių, arabų ir anglų kalbomis, visi tekstai yra autentiški. Kilus nesutarimų dėl šios Sutarties aiškinimo, vadovaujamas tekstą anglų kalba.

LIETUVOS RESPUBLIKOS

VARDU

JUNGTINIŲ ARABŲ

EMYRATŲ VARDU

Teisingumo ministerijos
Tarptautinės teisės departamento
direktorius

Darius Žilya

20170620

Teisingumo ministras

Elvinas Jankevičius

20170622

DRAFT
AGREEMENT ON EXTRADITION
BETWEEN
THE UNITED ARAB EMIRATES
AND
THE REPUBLIC OF LITHUANIA

THE UNITED ARAB EMIRATES and THE REPUBLIC OF LITHUANIA (hereinafter referred to as "The Parties")

Deeply concerned at the magnitude of and rising trend in acts of international terrorism and organised crime; and

Desirous of consolidating judicial cooperation in the field of extradition,

Have agreed as follows:

Article 1

Obligation to eExtradite

The Parties agree to extradite to each other, any person sought by the authorities in the Rrequesting Party ~~for trial or punishment for conducting a criminal prosecution or executing a custodial sentence~~ for extraditable offences, in accordance with the provisions of this treaty Agreement.

Article 2

Extraditable oOffences

1. Extradition shall be granted if the act for which extradition is requested constitutes an offence under the laws **valid in the territories** of both Parties, under the provisions of this Agreement.

2. Extradition for conducting a criminal ~~proceeding~~ **prosecution** against the person shall be granted in respect of offences punishable under the laws **valid in the territories** of both the Parties by imprisonment for a period of at least one year or by a more severe penalty.

3. Extradition for carrying out of a **custodial** sentence shall be granted if a period of ~~the~~ sentence that remains to be served by the person sought to be extradited is at least six months at the moment of receiving the request for extradition.

4. An offence shall also be an extraditable offence if it consists of an attempt or a conspiracy to commit, or participation in the commission of the offence described in this Article.

4-5. In determining whether an act constitutes an offence punishable under the laws **valid in the territories** of both the Parties in accordance with paragraph 1 of this Article, it shall ~~not matter be irrelevant~~ whether the laws **valid in the territory** of both the Parties place the act constituting the offence within the same category of offences or denominate the offence by the same terminology.

6. For the purpose of this Article, an offence shall be an extraditable offence where extradition of a person is sought for offences against a law relating to taxes or duties, customs and exchange. Extradition shall not be refused on the ground that the law valid in the territory of the requested Party does not impose the same kind of tax or duty or does not contain the same type of rules as regards taxes, duties and customs and exchange regulations as the law valid in the territory of the requesting Party.

~~57. If the extradition is requested in connection with several acts and some of which not fulfil the conditions mentioned in paragraphs 1-3 of this Article, it could be granted only for those acts which fulfil such conditions. If extradition has been granted for an extraditable offence, it shall also be granted for any other offence specified in the request even if the latter offence is punishable by less than one year's deprivation of liberty, provided that all other requirements for extradition are met.~~

Article 3

Refusal of Extradition

1. Extradition shall not be granted:

a) ~~If~~ the offence for which it is requested is an offence of a political nature **under the laws valid in the territory of the requested Party;**

b) ~~The~~ requested Party has substantial grounds for believing that a request for extradition for an ordinary criminal offence has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of his **or her** race, religion, nationality or political opinion, or that person's position may be prejudiced for any of these reasons;

c) ~~If the requested person~~**requested Party, according to its laws, is has** granted the right of asylum ~~in the territory of the requested party to the person sought;~~

d) ~~if the offence for which extradition is requested is an offence against military service exclusively a military offence under the laws valid in the territory of the requested Party which is not an offence under ordinary criminal law;~~

~~e) the person sought to be extradited has been granted the right of asylum in the territory of the requested Party, Citizenship shall be determined at the time of the extradition is requested;~~

e) when the person sought has, according to the law valid in the territory of either the requesting or the requested Party, become immune by reason of lapse of time from prosecution or punishment;

f) ~~if The~~ person, whose extradition is requested, is a citizen of the requested Party, and ~~it's the law valid in its territory prohibits extradition of criminals-its citizens;~~

g) if ~~The R~~requested Party has already rendered a final judgment against the person sought to be extradited in respect of the offence for which extradition is requested;

h) if the request for extradition is made by the requesting Party pursuant to a judgment rendered in absentia and the requesting Party does not guarantee to have the case retried after extradition;

~~i) If the prosecution or execution of punishment lapses or for any other legal reason against the person sought regarding the extraditable offence equally in the laws of the requesting or requested party;~~

j) i) if in the territory of the requested Party the person sought to be extradited has been pardoned or an act of amnesty has been passed in respect of the offence for which extradition is requested.;

j) if the requesting Party does not accept the conditions regarding capital punishment laid down in paragraph 4 of this Article;

k) if there are reasonable grounds to believe that the execution of the request would result in a breach of human rights and fundamental freedoms.

2. Extradition may be refused:

~~a) If extradition will end with serious consequences for the person sought based on his age or health;~~

a) a prosecution in respect of the offence for which extradition is requested is pending in the ~~R~~requested Party against the person whose extradition is requested;

b) if the requested Party has jurisdiction over the offence for which extradition is requested in accordance with ~~its national~~ the laws valid in its territory.

3. ~~in the For the purpose of~~ application of this Agreement, the following shall not be regarded as political offences:

a) ~~A~~assault against the president or head of the State government of either Party or any member of their ~~his or her~~ families, or any member of the Supreme Council of the United Arab Emirates or any member of his families;

b) ~~T~~terrorist offences;

c) ~~A~~any offence specified in an international Agreement to which both Parties are members which obligates the ~~p~~Parties to prosecute or extradite for such offence.

4. Where the offence for which extradition is sought is punishable by death under the laws in the requesting Party and not punishable by death under the laws in the requested Party, the requested Party may grant extradition on the condition that the death penalty shall not be imposed on the person sought, or if for procedural reasons such condition cannot be complied with by the requesting Party, on condition that the death penalty if imposed shall not be carried out. If the requesting Party accepts extradition subject to conditions pursuant to this paragraph, it shall comply with the conditions. If the requesting Party does not accept the conditions, the request for extradition shall be denied.

Article 4

Institution of Criminal Proceedings in the Requested Party

If extradition is refused according to subparagraph e)-f) of paragraph 1 of Article 3 or **subparagraph b) of paragraph 2 of Article 3** ~~Article 4~~ of this Agreement, the requested Party shall ~~may~~, **at the request of the requesting Party**, submit the case to its competent authority to initiate the proceedings for prosecution of the person in respect of all or any of the offences for which extradition has been sought. The requested Party shall inform the requesting Party of any action taken and the outcome of the proceedings.

For this purpose, the requesting Party shall provide the requested Party with the documents and evidence relating to the case.

Article 5

Communication

1. For the purpose of this Agreement, the Parties shall communicate with each other through their Central authorities ~~via Diplomatic channels~~. The Central authority on the part of the United Arab Emirates is ~~the Ministry of Justice and the Central authority on the part of the Republic of Lithuania is the Ministry of Justice and Prosecutor General's Office.~~

2. The Parties shall, without delay, through diplomatic channels communicate to each other contact data and changes of the Central authorities. The Central authorities shall directly inform each other of any change relating to their contact data as soon as possible.

Article 6

The ~~r~~Request and ~~s~~Supporting ~~d~~Documents

1. The request for extradition shall be made in writing and shall be accompanied by:

a) ~~the~~ name of the requesting Central authority;

b) ~~the~~ name of the requested Central authority;

c) ~~the~~ surname and name of the person sought to be extradited, his or her age, sex, citizenship, occupation, the place of residence or location, and other information which would help to establish his or her identity;

d) ~~title of a cause including a statement of the facts of the offence committed and its consequences~~ a summary description of the offence committed and its consequence including the material damage incurred;

e) ~~The text of the relevant provisions of the law specifying the case and the penalty prescribed for and any time limit in relation with the prosecution or carrying out of a sentence~~ the text of the relevant provision of the law establishing the offence; a statement of the penalty that can be imposed for the offence; and the text of the relevant provisions of the law concerning lapse of time on prosecution or execution of custodial sentence for the offence;

f) ~~The request for extradition shall be accompanied when available,~~ by description of the appearance of the person sought to be extradited, his ~~or her~~ photograph and fingerprints – ~~If it is possible,;~~

g) 2. ~~The request for extradition aimed at conducting criminal proceedings~~ **prosecution** against the person sought to be extradited shall also be accompanied by a certificate copy of warrant of arrest issued by the competent authority of the requesting Party;

h) 3. ~~The request for extradition aimed at carrying out of a custodial sentence shall also be accompanied by a certified copy of the sentence judgement with the note that the sentence judgement has come into force and specification of the period of the sentence which has already been served.~~

2-4. A request for extradition and its supporting documents shall be signed by the authorized person and officially sealed by the competent authority of the requesting Party.

3-5. All documents mentioned above shall also be translated officially into the **official** language of the requested Party or into the English language.

Article 7

Execution of the Request

1. The requested Party shall deal with the request for extradition with ~~its the laws valid in its territory~~ and shall promptly inform the requesting Party of its decision.

2. In case of refusal of extradition the requested Party shall notify the requesting Party of the reason for refusal.

Article 8

Supplementary Information

If the requested Party considers that the information provided in a request for extradition is insufficient in order to make a decision according to this Agreement, it may request the additional information that should be submitted within a period of ~~thirty~~ **forty five** days. In the presence of valid reasons the said period may be extended for fifteen days at a duly request of the requesting Party. In the event that the requesting Party fails to submit the additional information within the said period, it shall be considered by the requested Party as a revocation of the request of extradition. However, the requesting Party shall not be precluded from making a ~~fresh new~~ request for extradition for the same offence.

Article 9

Sensitive Information in a Request

Where the requesting Party contemplates the submission of particularly sensitive information in support of its request for extradition, it may consult the requested Party to determine the extent to which the information can be protected by the requested Party. If the requested Party cannot protect the information in the manner sought by

the requesting Party, the requesting Party shall determine whether the information shall nonetheless be submitted.

Article 910

Arrest with a View to Extradition

Upon receipt of the request for extradition, the requested Party shall arrest the person sought in accordance with its laws valid in its territory, until the requested Party decides on the request for extradition. The other provisional measures set forth in the laws valid in the territory of the requested Party may be applied instead only if these measures are sufficient to ensure that the person sought will be available in extradition proceedings.

Article 101

Provisional Arrest

1. In case of urgency a person sought to be extradited may be provisionally arrested on the application of the competent Central authority of the requesting Party before the receiving of the request for extradition together with the documents specified in Article 6 of this Agreement. Such application can be sent by fax directly to the Central authority of the requested Party or through the National Central Bureau of International Criminal Police Organisation (INTERPOL/Interpol), or through other channels agreed by the competent authorities of the Parties.

2. The said application request for provisional arrest shall contain the data specified in paragraph 1 of Article 6 of this Agreement; a statement of existence of a warrant of arrest issued by the competent authority of the requesting Party or a sentence judgement that has come into force, and an indication that a formal request for extradition of the person sought to be extradited shall be forwarded in addition will follow in due course.

3. The requested Party shall inform without delay the requesting Party of the result of its handling of the request for provisional arrest.

4. A person provisionally arrested, shall be released if, within a period of 40 days after arrest, the competent authority of the requested Party has not received the request for his or her extradition together with the supporting documents specified in Article 6 of this Agreement. Such time limit may be extended for 15 days if, prior to its expiration, a corresponding application for prolongation has been received from the competent authority of the requesting Party.

5. The fact that the person sought has been discharged from custody pursuant to paragraph 5-4 of this Article shall not prejudice the subsequent re-arrest and extradition of that person if the extradition request and supporting documents are delivered at a later date.

Article 112

Deduction of the Period of Detention Served in the Requested Party

If the request for extradition is granted, the detention period served in the territory of the requested Party **for the purpose of extradition** shall be ~~remitted~~**deducted** from any **custodial** sentence imposed in the requesting Party against the person sought to be extradited.

Article 123

Concurrent ~~r~~Requests

1. ~~If more than one State make a request the requested Party receives requests from the requesting Party and from any other State or States for extradition of the same person for the same or different offences, the requested Party shall decide to which of those States the person is to be extradited taking into consideration all the circumstances, especially whether the request relates to prosecution or execution of a custodial sentence, as well as such circumstances as the relative gravity of the offence or offences, the place of commission of the offence, the respective dates of requests, the nationality of the person sought to be extradited, and the possibility of subsequent extradition to another State.~~

2. This Article shall be without prejudice to the obligations under the Statute of the International Criminal Court.

Article 134

Rule of ~~s~~Speciality

1. The person extradited in accordance with provisions of this Agreement shall not be proceeded against or subject to the execution of a **custodial** sentence in the territory of the requesting Party for any offence committed prior to his **or her** extradition other than that for which he **or she** was extradited nor shall he **or she** be re-extradited to a third State, except in the following cases:

a) the requested Party consents. With a view to such consent, the requested Party may request the submission of the documents and information specified in Article 6 of this Agreement and **any statement made by that the extradited person in respect of has concern with such the offence concerned;**

b) the person who has been extradited has not left the territory of the requesting Party within thirty days of his **or her** final discharge, **or has returned to that territory after leaving it.** Such period shall not include the period of time during which that person fails to leave the territory of the requesting Party for reasons beyond his **or her** control;

c) ~~T~~that person has voluntarily returned to the territory of the requesting Party after leaving it.

Article 15

Waiver of Extradition Proceedings

If the person sought consents in writing to be extradited to the requesting Party, the requested Party may, subject to the laws valid in its territory, surrender the person as expeditiously as possible without further proceedings.

Article 146

Seizure and Surrender of Property

1. The requested Party may, at the request of the requesting Party and in so far as ~~the its~~ laws **valid in its territory** permit, seize proceeds of crime, instruments of crime and other property found in the territory of the requested Party that may be used as evidence, and if the extradition has been granted, may hand over this property to the requesting Party.

2. The property mentioned in paragraph 1 of this Article may be handed over even if the extradition of the person sought to be extradited cannot be carried out owing to the death, disappearance or escape of this person.

3. The requested Party may, for conducting any other pending criminal proceedings, postpone handing over the property mentioned above until the completion of proceedings or temporarily hand it over on condition that it is returned by the requesting Party.

4. The provisions of this Article shall not prejudice the rights of the requested Party or third parties to that property **mentioned in paragraph 1 of this Article. Where such rights exist,** ~~The~~ requesting Party shall promptly return that property free of charge to the requested Party after completion of proceedings.

Article 157

Surrender of the ~~p~~Person to be ~~e~~Extradited

1. If the extradition has been granted, the Parties shall agree as to ~~the~~ date, place and time of surrender of the person to be extradited and other relevant matters relating to the execution of the request for extradition. The requested Party shall inform the requesting Party of the period of time for which the person to be extradited has been detained ~~prior to with a view to his or her~~ surrender.

2. If the requesting Party has not taken over the person to be extradited within ~~fifteen~~ **twenty** days after the date specified for the surrender, the requested Party shall release that person immediately and may refuse to ~~execute a fresh-new~~ request by the requesting Party for extradition of that person for the same offence unless otherwise provided for in ~~the paragraph~~ 3 of this Article.

3. If either of the Parties fails to surrender or take over the person to be extradited within the agreed period ~~for due to the~~ circumstances beyond its control, the other Party shall be promptly notified thereof. In such a case the Parties shall ~~once again agree on the relevant matters relating to the execution of the request for extradition~~ **agree on a new date of surrender** and the provisions of paragraph 2 of this Article shall apply thereupon.

Article 168

Postponed or ~~e~~Conditional ~~s~~Surrender

1. If the person sought to be extradited is being proceeded against or carrying out of a **custodial** sentence in the territory of the requested Party for an offence other than that for which extradition is requested, that Party may postpone his ~~or her~~ extradition until the

conclusion of the proceedings or carrying out of a **custodial** sentence or indemnity of the person. The requested Party shall inform the requesting Party of the postponement of the extradition.

2. ~~If the postponement of the extradition stipulated in paragraph 1 of this Article may be a cause of lapse of time for criminal prosecution or impede the criminal proceedings in relation with the offence for which extradition is requested,~~ **Instead of postponing surrender,** the requested Party may, subject to the agreed conditions, temporarily transfer the person sought to be extradited to the requesting Party. Temporarily extradited person shall be returned to the requested Party upon conclusion of the relevant proceedings.

Article 179

Transit

1. When either of the Parties is to extradite a person from a third state through the territory of the other Party, the former should request the latter for the permission of such transit. **A request for transit shall be submitted through the Central authorities. The facilities of the International Criminal Police Organization (Interpol) may also be used to transmit such a request to the above-mentioned authorities. The request for transit shall contain a description of the person being transported and a brief statement of the facts of the case.**

2. The requested Party shall, in so far as ~~it is not contrary to its~~ **the laws valid in its territory, and without prejudice to Article 3/1/e of this Agreement,** approve the request for transit made by the requesting Party.

3. No permission is required where air transport is used and no landing is scheduled for **on the territory of the other Party.**

4. In the event of an unscheduled landing, ~~the Party to be requested to permit transit the Party in which the unscheduled landing occurs may, at the request of the escorting officer, hold the person in custody for 48 hours, pending receipt of the transit request to be made in accordance with paragraphs 1 and 2 of the present article.~~ **require a request for transit pursuant to paragraph 1 of this Article, and it may detain the person until the request for transit is received and the transit is effected, as long as the request is received within 48 hours of the unscheduled landing.**

Article 1820

Expenses

1. All expenses related to the extradition shall be borne by the Party in which territory they were incurred.

2. The expenses incurred by reason of transit shall be borne by the requesting Party.

3. In case the said expenses are of an extraordinary nature, the ~~p~~**P**arties shall consult with each other to settle the same.

Article 1921

Obligations under International Treaties

The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties arising from other international treaties to which they are parties.

Article 202

Settlement of Disputes

Any dispute arising from implementation or interpretation of this Agreement shall be settled by consultations or negotiations through diplomatic channels if the central Authorities of the Parties are themselves unable to reach agreement.

Article 213

~~Ratification and Termination~~ Final Provisions

~~1. This Agreement shall be subject to ratification, the instrument of ratification shall be exchanged. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of the instrument of ratification. The present Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which each of the Parties has notified the other through diplomatic channels that the procedures required by its law have been complied with.~~

2. By the agreement of both Parties this Agreement may be subject to amendments, which shall form the inseparable part of it and shall be drawn in the form of Protocols, which shall enter into force as established in paragraph 1 of this Article.

2-3. Either Party may terminate this Agreement by notice in writing through diplomatic channels at any time. Termination shall take effect six months after the date on which the notice is given. However, proceedings already commenced before the notification shall continue to be governed by this Agreement until conclusion therein.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at this day..... month of 200..., in duplicate, each in Arabic, Lithuanian and English languages, all texts being equally authentic. In the event of any difference in interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

For The United Arab Emirates

For The Republic of Lithuania

Teisingumo ministerijos
Tarptautinės teisės departamentas
direktorius

Darius Žilya

Teisingumo ministras
Elvinas Jankevičius

200622